(31)16:The LORD said to Moshe, Behold, you shall sleep with your fathers; and this people will rise up, and go astray after the strange gods of the land, whither they go to be among them, and will forsake Me, and break My covenant which I have made with them.

17:Then My anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide My face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come on them; so that they will say in that day, Haven't these evils come on us because our God is not among us?

18:I will surely hide My face in that day for all the evil which they shall have worked, in that they have turned to other gods.

19:Now therefore write you this song for you, and teach you it the children of Yisrael: put it in their mouths, that this song may be a witness for Me against the children of Yisrael.

20:For when I shall have brought them into the land which I swore to their fathers, flowing with milk and honey, and they shall have eaten and become satisfied, and grown fat; then will they turn to other gods, and serve them, and despise Me, and break My covenant.

21:It shall happen, when many evils and troubles are come on them, that this song shall testify before them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their inclination which they plan this day, before I have brought them into the land which I swore.

22:So Moshe wrote this song the same day, and taught it the children of Yisrael.

23:He gave Yehoshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of good courage; for you shall bring the children of Yisrael into the land which I swore to them: and I will be with you.

24:It happened, when Moshe had done writing the words of this Teaching in a book, until they were finished,

אַל־משה הַנַּךְ שׁכֵב וּלּאמֶר יָהוַה. 16(31) הַעַם הַוָּה וַזַּנָהן אפי אתוני 17:17 בותרה אשו מהם ההוא בּלוֹם צרות עות הר בַּיוֹם ההוא פני אל בַל את־ שימה נ<sub>20:</sub>כָּל אחרים אל את` :21 בָּל מפי היום הוא הזאת 'את יאמר אָל

25:that Moshe commanded the Levites, who carry the ark of the covenant of the LORD, saying,

26:Take this book of the Teaching, and put it by the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against you.

27:For I know your rebellion, and your stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, you have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

28:Assemble to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their hearing, and call heaven and earth to witness against them.

29:For I know that after my death you will surely corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because you will do that which is evil in the sight of the LORD, to provoke Him to anger through the work of your hands.

30:Moshe spoke in the hearing of all the assembly of Yisrael the words of this song, until they were finished.

דּבְּבֵיִי הַתּוֹרָה־הַזָּאת עַל־סֵפֶּר עַד תִּמְּם: יַּנַיְיִצְּי מֹשֶׁה ׁ
אֶת־הַלְּוִיִּם נְשְּׁאֵי אֲרָוֹן בְּּרִית־יְהוֶה לֵאמְר: יַּלַקֹּחַ
אֶת סַפֶּר הַתּוֹרָה הַטֶּה וְשַׁמְתֶּם אֹתוֹ מִצְּד אֲרָוֹן
בְּרִית־יְהוֶה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיִה־שֶׁם בְּּךָ לְעֵד: יַּבְּיִי אֲרָוֹן
בְּרִית־יְהוֶה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיִה־שֶׁם בְּּךָ לְעֵד: יַּבְּעוֹרֶנִי אָנִירָי הַיְּתִּעִי עִפְּכֶּי אָנֹכִי חַיִּ עִמְּכֶם הַיּיוֹם מַמְרִים הָיִתָם עם־יְהֹּוֹה וְאָף כִּי־מֵי מְמִירִי מוֹתִי: יּבַּקּקְיִלוּ אֵלֵי אֶת־בְּּלְדֹיִקְנֵיִי שִׁבְּטִיכֶם וְאָת־בְּלְנִי אֶת־בְּּלְדִיקְנֵי שִׁבְּטִיכֶם וְאָת־בְּאָרִץ: יַּבְּעִים הָאָתִי וְאָת־בְּעִייְה בָּּם אֶת־בְּבְּרִים הָאָמִים וְאֶת־הָאְרֶץ: יַּבְּיִים הָאֶלֶה וְיְבִינְי יִדְּעִתִּי אֵתְכֶם וְקַרָּאת אֶתְכֶם הָרִעָּה בְּאַזְנֵיי יְהַנְה בְּבִּיתִי בְּיִיתִי אֶתְכֶם וְקַרָּאת אֶתְכֶם הָּרָעִה בְּיִיתִי אֶתְכֶם הָרִעִּה בְּאָזְנֵי יְהָהְה בְּבִיי יִדִּיתָם הְיִיתִי אֶתְכֶם וְקַרָּאת אֶתְכֶם הָיִנְיִי יְהְנָה בְּצִינִי יְהְנָה בְּאַזְנֵי יְהָה בְּאַוֹנִי יְהָה בְּיִבְיִי יְהְנִיה בְּיִיתִי אָתְכֶם הְיִיבְרֵע בְּיִיתִי בְּרִים הְיִּוֹיִבְר מְשָׁה בְּאָזְנֵיי יְהְנִיי יְהָהָה לְּיִים בְּיִיתְשִּיּי וְבִּבְּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי יְבִּרְי הַשִּיבִיי יְהְנִבּי יְהָבְי הָּתְּלִיסִוֹ בְּבְיִים בְּיִבְעִים הִיִּבְיִי הַשְּירָה מִּיּיִים בְּיִיתִים בְּיִיבְבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי יִרְבָּר יְיִבְיִבְיִי יְּהְיִבְיִי הַּמְעִשְׁה יְבִיכְנִי הַשִּירָה הַזֹּאת עַד תִּמְבְיִים בְּיִי הַבְּיִי הַשִּירָה הַזֹּאת עַד תִּמְבִיי יִבְּבִי הַהְּבִיי הַבְּיִבְיִּי הַיִּבְי הַיִּבְיִים בְּיִבְיִים בְּיִים בְּיִבְיִים בְּיִים בְּיִבְּי הִיּבִיכְם הְיִבְּים בְּיִבְייִים בְּיִיבְיים בְּים בְּיִבְיים בְּיִּים בְּיִים בְּיִבְיים בְּיִים בְּיִבְיּים בְּיִים בְּיִים בְּיּבְייִים בְּיִבְייִים בְּיִים בְּבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְייִים בְּיִיּתְייִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִיּים בְּיִיּיִים בְּיִים בְּיִיּיְיִיּיִים בְּיִיּיִים בְּיִיּיִים בְּיִיּיִים בְּיִיּיִים בְּיִיּים בְּיִיּיִים בְּיִיּיִים בְּיִיּיְיִים בְּיִיּיִים בְּיִיּיִים בְּיִיּיִים בְּיִּיּיִים בְּיִייִים בְּיִיּיִיים בְּיִ

## Vayelech Bet

[Deuteronomy]

(31)16:The LORD said to Moshe, Behold, you shall sleep with your fathers; and this people will rise up, and go astray after the strange gods of the land, whither they go to be among them, and will forsake Me, and break My covenant which I have made with them.

17:Then My anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide My face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come on them; so that they will say in that day, Haven't these evils come on us because our God is not among us?

18:I will surely hide My face in that day for all the evil which they shall have worked, in that they have turned to other gods.

19:Now therefore write you this song for you, and teach you it the children of Yisrael: put it in their mouths, that this song may be a witness for Me against the children of Yisrael.

20:For when I shall have brought them into the land which I swore to their fathers, flowing with milk and honey, and they shall have eaten and become satisfied, and grown fat; then will they turn to other gods, and serve them, and despise Me, and break My covenant.

21:It shall happen, when many evils and troubles are come on them, that this song shall testify before them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their inclination which they plan this day, before I have brought them into the land which I swore.

22:So Moshe wrote this song the same day, and taught it the children of Yisrael.

23:He gave Yehoshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of good courage; for you shall bring the children of Yisrael into the land which I swore to them: and I will be with you.

24:It happened, when Moshe had done writing the words of this Teaching in a book, until they were finished,

הוא אתוי 17:17 ההוא מהם ההוא ביום ההוא אסתיו אחרים היום הזאת ביום 25:that Moshe commanded the Levites, who carry the ark of the covenant of the LORD, saying,

26:Take this book of the Teaching, and put it by the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against you.

27:For I know your rebellion, and your stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, you have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

28:Assemble to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their hearing, and call heaven and earth to witness against them.

29:For I know that after my death you will surely corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because you will do that which is evil in the sight of the LORD, to provoke Him to anger through the work of your hands.

30:Moshe spoke in the hearing of all the assembly of Yisrael the words of this song, until they were finished.

משֶה	וי <u>צון.</u> 25	עָּמְֽם:	עַד	לָפֶר	עַל־נֵ	ות	֖֖֖֖֓֟֞֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֟֓֓֓֓֟֓֓	זּוֹרָה	יבו	ָדִבְרֵי	
26:לָלְּתַ		וְיָה לֵּא								אֶת־ו	
ְאַר <b>ְ</b> וֹן	מִצְֶּד	אֹתוֹ	מְתֶם	יַש <u>ַ</u>	: הַוָּה	,	ותוֹרָז	3 -	ב מׄפֿנ	אָת	
אָנֹכְי	27 פֿרי.	ל <b>ע</b> ד:	ا خَلَ	־שָׁם	ָן <u>הָי</u> ה	בֶּם	אֶלהֵינְ	וָה אָ	נריְה	בָּרִיח	
゚゚ヹゖ゚゚ヸ	הָן בִּי	קּשֶׁה	הַ הַ	עָרְפַּו	ָרְאֶת־	-	ַ מֶּרְיָּוֹ	ָאֶת־	ָל ר	יַדַעְה	
י בֿנ־	ָרְאַיְ יִאַרְ	עִם־יְהוַ	נם	הָיֹחֶ	וֹרְים	מַמ	י <sup>י</sup> ום	ם ק	ָּגִמָּבֶ	חַׁל	
אֶת־בָּל־זִקְנֵיְ שִׁבְטֵיכֶם											
הַדְּבַרִים הָאֵּלֶּה			בְאָזְנֵיהָ <mark>ם בְאָזְנֵיהָם</mark>			ָה	וְשׂטְרֵיכֶם <mark>וְאֲדַבְּּרָה</mark>				
יַדַעְתִּי	29 בּל	ָהָאֶָרֶץ: לֵּיִ <mark>כְּיִי</mark>		יַּשָׁכַיִּים יָאָר		ַהַשָּׁ	ם אֶת־הַ:		ָּוְאָעְידָה בָּ		
בְּוֶך	,סַרְתֶּ	חָתִּוּן וְסַרְתֶּֽם		ַהַשְׁתָּת תַּשְׁוּ			וֹתִי כְּי־		אַחֲרֵי מ		
<sup>֖</sup> ֚֚֝֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֞֓֓֓֞֞֓֞֞			1		אֶתְ					ַבַּבֶּרָן בַּבֶּרָן	
יְהנָה	בַּעֵינֵי	ָּאֶת־הָרַע <sup>ר</sup> בְּעֵינְ		׆֖֖֖֖֞֞֝֓֞֝֓֞֝֝֓֡֡ <	רַתְצֵי	בִּל	<u>הַיָּמִים</u>		בָּאַחֲרְית		
בְּל־	ָּבְאָז <u>ְנֵ</u> י	ַדַבְּר מ <del>שֶׁה בְּ</del> אָזְוֵ		<u>ارج</u> :30	יַדיכֶם:		רָמַעִשֶׂה		יְ <u>הַבְעִיס</u> וֹ		
ָּקְהַל יִשְׂרָאֵׁל <mark>אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזְּאַת עֻד תֻּפְּם:</mark>											

[Deuteronomy]

רַיִּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׂה הִנְּּןְ מֵהֶם ההוא פַֿנַל ההוא הזאת לָמַעַן וּפֿרָע

רַבּוֹת הזאת הַשִּׁירָה וִעְנִתְה יַדַעְתִּי זַרְעָוֹ עֹמֶּׁכַׁע ذَر מִפִּי הַיּוֹם **ׄעֹשֶׂ**ה אָבִיאָנּוּ הרא בָּטֶרֶם משֶה **אָת־הַשִּׁירָ**ה יִשְׂרָ**א**ֵלי אָת־בָּנִי <u>וְיִל</u>מִּדָה ההוא ַוַלּאמֶר יָר בִּר רָאֶמֶץ אַתָּה וווֹל בורנון ישרָאַל ַאַ**שֶּׁר**־ ָנִשְׁבַּעְתִּי **אָל־הָאָ**ֶרֶץ ּבַלְוֹת ן יביר ויביל ו משֶה יִמְרָּי :שֹׁמַׁם עַד עַל־מֻפֶּר הזאת ַהַתּוּרָה<u>־</u> :לאמר אָרַוֹן בָּרִית־יְהַנָּה ָבְשָׁא<u>ֵ</u>י אתו הַתּוֹרָה וְשַׂמְתֶם אָת הוה אֱלֹהֵיכֶם :27 **E** 77 ָוְהָיָה` יִּיִי ָה<u>רָ</u>ה' הַקָּ שֶׁה הַן ַוְאֶת־ אָת־מֶרְיִּךְ הַיּוֹם וַאַף **עם־יִהוְה** הֵיתֶם מַמְרַים חי גַּמָּכֶם אָלַי יבֹלְהָילּוּ. מוֹתְיּי אַחַרִי אָת־כָּל אַת בִאָזְגֵיהֶם

וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשְּׁמִים וְאָת־הַאָּרֶץ: בַּּם אֶת־הַשְׁמִים וְאָת־הַאָרֶץ: בַּּם אֶת־הַשְׁמִים וְאָת־הַאְרֶץ: בַּּם אֶת־הַשְׁמִים מְזְרֵ הַּבֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִּיִּיתִי אֶתְכֶם וְקַרָאת אֶתְכֶם הְרָעָה בְּּאַחְרֵית הַיִּמִים כְּי־תַעֲשׂיְ אֶת־הַרַע בְּּצִיגִי יְהֹּוָה לְהַרְעִה הַיְּאַת עַד תִּשָּׁה בְּאָזְגִי בְּל־בְּלִר מֹשֶׁה בְּאָזְגִי בְּל־בְּלִר מֹשֶׁה בְּאָזְגִי בְּל־בְּלִר מֹשֶׁה בְּאָזְגִי בְּלּךְ הַהָּאָת עַד תִּשָּׁם: ויאמר יהוה אכ משה הגך שכב עם אבתיך וקם העם הזה וזבה אוורי אכהי ועובגי שמה בקרבו כרתי אתו ווזרה אפי והיה כאכל ומצאהו והסתרתי פגי מהם וצרות ואמר ביום ההוא הכא עכ כי בקרבי מצאוגי הרעות האכה ביום ההוא על ככל פֿבֿל אסתיר פבה אכ אכהים אחרים את השירה הואת וכברה את שיבה בפיהם כמען תהיה: בבני ישראל כי אביאנו אל האדמה ווכב ורבש בשבעתי כאבתיו זבת אכ אכהים אוזרים ועבדום ופבה רהיה 「こって X והפר

רעות רבות וצרות ועבתה השירה הזאת כפביו כעד כי כא תשכוז מפי זרעו כי ידעתי את יצרו הוא עשה היום בטרם אביאנו אכ הארץ אשר בשבעתי ויכתב משה את השירה ביום ההוא ויכברה את בני ישראל ויצו את יהושע בן בון ויאמר וזוק ואמץ כי אתה תביא את בני ישראכ אכ הארץ אשר נשבעתי כהם ואַבכי אַהיה עַמך ויהי כככות משה ככתב את דברי התורה הזאת עכ ספר עד תמם ויצו משה הכוים בשאי ארון ברית יהוה כאמר כקוז התורה הזה ושמתם אתו מצר ארון ברית יהוה אכהיכם והיה שם בך כעד כי אבכי בריך ואת ערפך הקשה הן עמכם היום ממרים היתם עם בותי הקהיכו אכי את ככל זקבי שבטיכם וששריכם ואדברה באזגיהם את הדברים ואעירה בם את השמים ואת הארץ כי ידעתי אוזרי מותי כי השוזת תשוזתון וסרתם מן הדרך אשר צויתי אתכם וקראת אתכם הרעה באוזרית הימים כי תעשו את הרע בעיני יהוה כהכעיסו במעשה יריכם וידבר משה באוני ככל קהכ"ישראכ" את דברי השירה הזאת עד תמם